

## Ububende IV

Uma isibhakabhaka siphansi futhi sinzima sisinda kuhle kwesivalo  
Phezu komoya okudala uxakwe ingcobeko ende,  
Futhi uma sizungezwe amamale amagumbi wonke  
Sisithela ngosuku olumnyama kakhulu kunosizi lobusuku;

Uma umhlaba usushintshe waba ikhulukuthu lomswakamo,  
Lapho iThemba, kuhle kwesiqhuthamadlebe,  
Lingqubuzana nezindonga ngezimpiko zalo eziqhaqhazelayo  
Futhi lishayanisa ikhanda lalo okhakhayini olonakele;

Uma imvula inweba izikhawu zayo ezindekazi  
Iinganisa izinsimbi zelithile ijele elibanzi,  
Nokuthi ingqumbi eyizimungulu yezicabucabubu zencanukiso  
Ziphotha kancane ulwembu lwazo ekujuleni kwengqondo zethu.

Ezinye zezinsimbi zigeduka kanyekanye ngolaka  
Ziphonse emazulwini umsindo ohlanyisayo,  
Sengathi ziyilemimoya ezulazulayo engenandawo  
Ezibeka inkonondo ebalisayo.

---

### Spleen IV

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle  
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,  
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle  
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits;

Quand la terre est changée en un cachot humide,  
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,  
S'en va battant les murs de son aile timide  
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;

## Spleen IV

When the sky weighs low and heavy like a lid  
On the exhausted spirit given up the fight,  
And over the whole horizon it has slid,  
Pouring out a black day more sad than the nights;

When the earth becomes a damp dungeon,  
When Hope, like a bat it seems,  
Beats the walls with its timid pinions  
And bumps its head against the rotted beams;

When the long trails formed by the rains  
Mimic the bars of a vast prison,  
And when webs are stretched across our brains  
By squalid spiders in mute pullulation,

The bells all of a sudden blow  
And throw to the sky a frightful groan,  
Like stray and homeless spirits of woe  
Beginning their stubborn moan.

---

Quand la pluie étalant ses immenses traînées,  
D'une vaste prison imite les barreaux,  
Et qu'un peuple muet d'infimes araignées  
Vient tendre ses fils au fond de nos cerveaux,

Des cloches tout à coup sautent avec furie  
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,  
Ainsi que des esprits errants et sans patrie  
Qui se mettent à geindre opiniâtement.

– Kanye nemide imngcwabo, ngaphandle komculo nazigubhu,  
Ingena kancane emphefumulweni wami; iThemba,  
Linqontshiwe, liyalila, kanti ubuHlungu obubi, bucindezela,  
Phezu kokhakhayi lwami olugobile butshala iduku lawo elimnyama.

---

– Et de longs corbillards, sans tambours ni musique,  
Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir,  
Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique,  
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.

**– And long hearses, without drums or music,  
File slowly through my soul; Hope, finally bagged  
Cries out, and Anguish, atrocious, despotic,  
On my bowed skull plants its black flag.**